

Кулалиева Ж.А.

Института Лингвистики КГУ им. И. Арабаева

TRANSLATING ENGLISH PHRASAL VERBS IN THE NOVEL “GREAT GATSBY” BY SCOTT FITZGERALD

The analysis of some phrasal verbs examples found in the text involved. We discuss some difficulties the translator faces during his work (especially translating idiomatic expressions) and explain what may cause the difficulties. This is done with the purpose to help the translator avoid many mistakes in his work;

Then we talk about the basic ways of translation of phrasal verbs. We examine recommendations for translation of phrasal verbs.

Particular attention is given to such issues as the competence of the translator and the help of dictionaries. It is necessary to be reminded of the translator's competence since the adequacy of translation depends on it;

Dictionaries represent a huge and valuable source of information and help to the translator. They play an important role in successful translation. They make the work of translators easier. In this paper, we discuss several dictionaries as well as their basic features and their significance;

The conclusion is the summary of the paper. The author's ideas as results of the research and the conclusions from the whole paper are presented;

English has already become international and global language. And if we want to keep abreast of the times we must be well informed. That's why we use all sources to gain urgent information. And frequently it is in English. We live in time of international relations and negotiations. Therefore there is exigency of qualified interpreters.

Translation is the transformation of the message of the source language to the message of the translating language. The exact translation is impossible because of a great number of languages differences in the grammar and the number of words, besides, the distinction of the cultures can influence the way of translating and its results. It makes the unknown known. The translator has the fever and craft to recognize, recreate and reveal the works of the other artist. Translation is an art between tongues.

Translation is an art between tongues. English has already become international and global language. And if we want to keep abreast of the times we must be well informed. That's why we use all sources to gain urgent information. And frequently it is in English. We live in time of international relations and negotiations. Therefore there is exigency of qualified interpreters.

In most cases adverbial elements denote the general spatial direction of the action or express its qualitative or quantitative characteristics, like beginning (set out), duration (bum along), completion (think out), intensity (hurry up), and so on.

To determine the translation as the subject of the linguistic research, to show its difference from the other kinds of linguistic mediation.

Some translators tried to define the row of demands of which the good translators should be. The French humanist E. Dolet (1509 – 1546) considered that a translator should keep the following five basic principles of translation:

1. To understand the content of the translating text and the intention of the author perfectly;
2. To know the language he translates from and the language he translates on perfectly;
3. To avoid the tendency to translate word for word, because it misrepresents the original content and spoils the beauty of its form;
4. To use the translation the speech forms in general use;
5. To reproduce the general impression in corresponding key, produced by the original, by choosing and placing words correctly.

In 1790 the Englishman A. Tayler formed the following requests to the translation in his book “The principles of the translation”:

1. The translation should transfer the ideas of the original completely;
2. The style and way of the exposition should be the same as in the original;

3. The translation should be read with the same easiness as the original works.

The translation is the multifaceted phenomenon and some aspects of it can be the subjects of the research of different sciences. In the frames of the science of translation psychological, literature critical, ethnographical and other points of translation as well as the history of translation in one or other country are being studied.

This part of this master thesis is devoted to usage of phrasal verbs on "Great Gatsby" by F. Scott Fitzgerald. At first, I have defined all phrasal verbs patterns used in English text and after that, their interpretation into Russian. Along with extracts from original work "Great Gatsby" I attach general meanings of given phrasal verbs. In my opinion it can help us to analyze given examples thoroughly. Considering the original text I have detected the following list of phrasal verbs. Also we can observe the frequency of their usage in brackets:

As we can see, phrasal verbs are widely spread in English literature. Translating phrasal verbs of this passage I had some difficulties because of difference in the meaning given in a dictionary and the contextual meaning. For example, the verb "to reach up" is translated like "протянуть руку вверх", but this meaning isn't suitable for the context. The sentence would sound like "Она протянула руку вверх, чтобы поправить челку" and it isn't correct for the Russian language, because she didn't stretch her arms.

The next phrasal verb is "to push off". It is translated in the dictionary like "отталкивать, смываться" and this meaning isn't suitable for the word "челка" in Russian completely.

In, *I carry on a little business on the side*; the interpreter gave "замечал" to "carry on" for making sense. But I think we can use literal meaning as well, and I would give different translation: Видите ли, я управляю небольшим бизнесом, так между делом.

He put out his broad, flat hand with well-concealed dislike. The interpreter gave: *неприятно он протянул широкую, плоскую руку.* It is good method indeed to substitute direct meaning "вытащить, достать" for "протянул", as this variant is suitable in this case.

Here we can observe the same way of translation: *and you should have heard the elaborate way he worked up to it.* - *как он бродил вокруг да около, пока добрался до сути дела.* It is not correct in Russian lexicology to use direct meaning "разрабатывать, отделывать, придавать законченный вид, довести до конца".

She came into my room and woke me up - *она поднялась ко мне в комнату, разбудила меня.* The translator replaced direct meaning "входить, проникать" on "подняться", but these definitions are completely different. If we make backup translation we will have "walk up, go / come upstairs" and the real meaning will be distorted.

English phrasal verbs (e.g. give up, break in, fall out) are of great interest to me in this respect because they possess quite a number of semantic, grammatical and stylistic peculiarities, sometimes making their accurate translation into Russian is difficult.

Bibliography:

1. Akimoto, Minoji. "Collocations and Idioms in Late Modern English." Collocational and Idiomatic Aspects of Composite Predicates in the History of English. Eds. Laurel J. Brinton and Minoji Akimoto. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1999
2. Bolinger's view on phrasal verbs (Harvard Press) 1987.
3. Brinton, Laurel J. The Structure of Modern English: A Linguistic Introduction. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2000.
4. Biber, D., Conrad, S., & Leech, G. Longman Student Grammar of Spoken (2002).
6. Bolinger, D. The Phrasal Verb in English. Cambridge, Harvard University (1971).
7. Translation Journal and the Author Send your comments to the Webmaster URL: <http://accurapid.com/journal/09russ.htm> Last Updated: Copyright 1998.

УДК:81:81;36:81;38

Садыкова С.З.

КГУ им. И. Арабаева

ОБ ОБЪЕКТЕ И ПРЕДМЕТЕ СТРАНОВЕДЧЕСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

В статье рассматриваются методологические основы, объект и предмет нового направления лингводидактики - страноведческой фразеологии, вопросы понимания терминов страноведение, лингвострановедение, страноведческая лингвистика; характеризуется понятие «лингвострановедение».

В последние годы успешно развивается новое направление в языкознании и лингводидактике - лингвострановедение. Основы лингвострановедческой теории разработаны В.Г.Костомаровым и Е.М.Верещагиным [8, с.16-33]. Методо-логическими основами этого направления являются:

1. Стремление к коммуникативной компетенции как конечной цели в преподавании иностранных языков, предполагающей не только обладание языковой техникой (языковой компетенцией), но и овладение определенным количеством информации об окружающей действительности, необходимой для адекватной коммуникации.

2. Признание кумулятивной функции языка, то есть функции отражения, фиксации и сохранения в языковых единицах информации постигнутой человеком действительности.

3. Контрастивный подход, заключающийся в учете различий между парами языков, которые обусловлены экстралингвистическими расхождениями, то есть особенностями стран и народов-носителей соответствующих языков. Этот принцип называют также принципом учета национальной культуры обучающихся.

Анализ литературы по лингвострановедческой проблематике показал, что в ней наблюдается смешение и различное понимание терминов - страноведение, лингвострановедение, страноведческая лингвистика. Данное обстоятельство требует уточнения названных терминов.

В.Г.Костомаров и Е.М.Верещагин предлагают следующее разграничение терминов "общее страноведение" и "лингвострановедение". Совокупность исторических, географических, экологических, общественно-политических, искусствоведческих и других сведений составляют предмет страноведения какой-либо страны, например, страноведения бывших республик Советского Союза. Термин "страноведение" - это прикладной лингводидактический термин. Он является родовым и включает в себя два видовых термина: общее страноведение и лингвострановедение. Термин "общее страноведение" охватывает два признака: 1) обществоведческую (то есть принятую в истории, географии, экономике и т.д.) и 2) филологическую (то есть сопряженную с изучаемым языком, с публицистическими и художественными текстами) методику презентации этого материала.

Подобное разграничение терминов - "страноведение", "общее страноведение" и "лингвострановедение", относимых к сфере лингводидактики, представляется вполне обоснованным. Однако, как отмечают В.Г.Костомаров и Е.М.Верещагин, лингвострановедение имеет двойственную природу: лингвистическую или социолингвистическую и лингводидактическую. Лингвистическая природа обусловлена тем, что лингвострановедение исследует язык с целью выявления в нем национально-культурной семантики.

Лингводидактическая принадлежность лингвострановедения объясняется тем обстоятельством, что в нем разрабатываются методические приемы и способы закрепления этой семантики на языковых занятиях. Тем не менее, считают В.Г.Костомаров и Е.М.Верещагин, "лингвострановедение нельзя понимать как простое, механическое объединение двух исследовательских предметов языковедческого и методического", так как "анализ национально-культурной семантики в лингвострановедении проводится ради включения в учебный процесс, а не с самостоятельными познавательными задачами". Эта конечная цель и является причиной, заставляющей включить лингвострановедение в сферу лингводидактики.

Двойственная природа лингвострановедения в определении В.Г.Костомарова и Е.М.Верещагина не вызывает сомнений: "лингвострановедение - это аспект преподавания русского языка иностранцам, в котором с целью обеспечения коммуникативности обучения и для решения общеобразовательных и гуманистических

задач" лингводидактически реализуется кумулятивная функция языка и проводится аккультурация адресата (ознакомление его с типичными явлениями современной действительности), причем методика преподавания имеет филологическую природу - ознакомление проводится через посредство русского языка и в процессе его изучения". Однако анализ национально-культурной семантики языка вряд ли можно отнести к сфере лингводидактики.

Более убедительной представляется точка зрения А.Д.Райхштейна и Г.Д.Томашина. Они считают, что исследование национально-культурной семантики языка и анализ языковых и речевых элементов со страноведческой направленностью, их семантизация и представление в форме, оптимальной для обучения иностранному языку, является задачей страноведчески ориентированного языкознания (страноведческой лингвистики). Подчеркивается, что страноведческая лингвистика - это не новая лингвистическая дисциплина, а прикладной аспект лингвистических исследований, учитывающий нужды международной коммуникации (обучение иностранному языку, перевод). А.Д.Райхштейн противопоставляет страноведческую лингвистику лингвострановедению и относит лингвострановедение к методическим исследованиям. Г.Д.Томашин считает, что принятый в русистике термин "лингвострановедение" не совсем корректен, ибо он подчеркивает культуроведческий характер этой дисциплины, в то время как ее предметом являются факты языка, отражающие особенности национальной культуры.

Однако термин "лингвострановедение", по мнению Г.Д.Томашина, прочно вошел в практику, под ним стали понимать и страноведчески ориентированную лингвистику. Лингвострановедение определяется как отрасль филологии, имеющая объектом изучения национально маркированные языковые единицы в сопоставлении с исходным языком и культурой. Г.Д.Томашин понимает лингвострановедение и как часть лингводидактики.

Таким образом, в литературе вопроса существует три точки зрения в понимании термина "лингвострановедение":

во-первых, лингвострановедение понимается как страноведческий аспект в преподавании иностранного языка, хотя и имеющий лингвистический характер. Это точка зрения В.Г.Костомарова и Е.М.Верещагина и их последователей;

во-вторых, лингвострановедение определяется как одно из направлений методических исследований и противопоставляется страноведческой лингвистике, в компетенцию которой входит анализ единиц языка и речи с национальной маркированностью. Эту точку зрения представляет А.Д.Райхштейн;

в-третьих, под лингвострановедением понимается и страноведчески ориентированное языкознание, или страноведческая лингвистика, и часть лингводидактики (точка зрения Г.Д.Томашина).

Исходя из того, что в настоящее время к лингвострановедению принято относить исследования как лингвистического, так и лингводидактического плана, мы присоединяемся к точке зрения Г.Д.Томашина и предлагаем различать два значения термина "лингвострановедение": страноведчески ориентированное языковедение или страноведческую лингвистику (в понимании А.Д.Райхштейна и Г.Д.Томашина) и соотносительное понятие в методике, лингводидактический коррелят страноведческой лингвистики.

Лингвострановедение как особый раздел науки о языке находится в тесной взаимосвязи, с одной стороны, со страноведением, с другой — с языкознанием. Объектом изучения, как страноведения так и лингвострановедения, являются в целом аналогичные, а то и идентичные явления, в частности, история, география, культура, обычаи, нравы и т.д. определенного народа, определенной страны. Разница состоит в том, что страноведение занимается систематизацией подобного рода информации и подает ее в форме тематически организованных лекций и учебных или популярно изложенных текстов.

Объектом исследования лингвострановедения является языковой материал, в ткани которого содержится страноведческая и национально-культурно маркированная

информация. Языкознание занимается, как известно, всеми языками мира, также и отдельными языками. На этом зиждется различие между общим и частным языкознанием. Лингвострановедение обращает свой взор не на весь язык, а только на определенную часть языка, а именно, на национально-культурно отмеченные языковые и речевые единицы. При этом оно используется для анализа национально-культурно маркированного в них компонента методами и приемами исследования общего, частного и сопоставительного языкознания.

Основными языковыми единицами, носителями страноведческой информации являются слово и устойчивый словесный комплекс (лексика и фразеология). Следовательно, в страноведческую лингвистику входят общая и конфронтативная лексикология и фразеология изучаемого и исходного языков.

Мы считаем возможным употребление, наряду с термином "страноведческая лингвистика", термина "страноведческая фразеология".

Объектом страноведческой фразеологии являются фразеологизмы, отражающие в своей семантике особенности национальной культуры и среды обитания народонаосителя изучаемого языка. Предмет страноведческой фразеологии составляют фразеологизмы, являющиеся отражением своеобразия национальной культуры и природно-географических особенностей среды существования народа соответствующей страны.

Литература:

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. О предмете, объеме и функции лингвострановедения // Лингвострановедческий аспект в преподавании русского языка как иностранного. - Воронеж, 1984. - С.16-33.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. О своеобразии отражения лексики и жестов вербальными средствами // Вопросы языкознания - 1981. - С.36-47.
3. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. - М.: Просвещение, 1978. -160 с.
4. Мальцев Д.Г. Страноведение через фразеологизмы. - М.: Высшая школа, 1991.- С.5.
5. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. - М.: Высшая школа, 1980. -143 с.
6. Райхштейн А.Д. Немецкие устойчивые фразы. - М.: Просвещение, 1971. -18 с.
7. Томахин Г.Д. Теоретические основы страноведения: Автореф. дисс. докт. филол. наук. - М., 1984.-32 с.